



Конвенция о
биологическом
разнообразии

Distr.
GENERAL

CBD/WG8J/REC/10/1
16 December 2017

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Десятое совещание
Монреаль, Канада, 13-16 декабря 2017 года
Пункт 3 повестки дня

РЕКОМЕНДАЦИЯ, ПРИНЯТАЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

10/1. Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем 14-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

ссылаясь на статью 17 Конвенции, в которой Сторонам предлагается содействовать обмену информацией из всех общедоступных источников, имеющей значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах профессиональной подготовки и обследований, специальными знаниями, местными и традиционными знаниями, включая, когда это возможно, репатриацию информации,

ссылаясь также на статью 18 Конвенции, которая, помимо прочего, требует от Сторон развивать научно-техническое сотрудничество, а также в соответствии с национальным законодательством и политикой поощрять и разрабатывать формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии,

подчеркивая, что целью Добровольного руководства Руцолихирисашик¹ по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, как указывается в [решении XIII/19](#), является восстановление традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

принимая во внимание важность международного сотрудничества для репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и соответствующей и/или дополнительной информации для

¹ «Руцолихирисашик» означает «возвращение в родные места» на местном исконном языке какчикель, который относится к языкам майя.

коренных народов и местных общин в целях облегчения восстановления традиционных знаний о биологическом разнообразии и *учитывая* важность руководящей роли коренных народов и местных общин в восстановлении их традиционных знаний и управлении ими,

принимая во внимание важность эффективного осуществления различных международных соглашений, инструментов, программ, стратегий, стандартов, руководств, докладов и актуальных процессов и поддержания их взаимодополняемости с учетом национального законодательства и без нанесения ущерба правам коренных народов и местных общин,

принимая также во внимание сложности, связанные с некоторыми концепциями, рассматриваемыми в Добровольном руководстве Руцолихирисашик, такими как "общедоступные" традиционные знания,

подчеркивая важность принципов законности, прозрачности, взаимного уважения и взаимопонимания в отношениях между коренными народами и местными общинами, с одной стороны, и академическими и научными кругами, частным сектором, обучающими, государственными и другими пользователями традиционных знаний коренных народов и местных общин, с другой стороны,

1. *принимает* Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, далее именуемое как Добровольное руководство Руцолихирисашик;

2. *предлагает* Сторонам и другим правительствам, соответствующим организациям и субъектам, которые являются владельцами, хранителями или носителями коллекций традиционных знаний и соответствующей или дополнительной информации, а также коренным народам, местным общинам и другим субъектам деятельности:

a) использовать в соответствующих случаях Добровольное руководство Руцолихирисашик в своих усилиях по восстановлению и репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, их первоначальным владельцам, и, когда это применимо, содействовать совместному использованию выгод от применения традиционных знаний, в частности на взаимосогласованных условиях;

b) в соответствующих случаях популяризировать Добровольное руководство Руцолихирисашик посредством образовательных и просветительных мероприятий;

c) распространять по мере целесообразности через портал информации о традиционных знаниях и механизм посредничества передовые методы, полезные выводы, успешные примеры и выгоды репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также совместное использование выгод на справедливой и равной основе, в том числе посредством межобщинных обменов и в надлежащих случаях через другие платформы совместного использования знаний;

d) сообщать об опыте, приобретенном в ходе использования Добровольного руководства Руцолихирисашик с тем, чтобы стимулировать международное, региональное и двустороннее сотрудничество и делиться передовыми методами реализации соответствующих мер, касающихся репатриации традиционных знаний, включая репатриацию традиционных знаний совместного трансграничного использования, в случаях существования таковых, через национальные доклады, механизмы посредничества и портал информации о традиционных знаниях² с целью содействия представлению отчетности о

² Портал информации о традиционных знаниях, размещенный по адресу: <https://www.cbd.int/tk/default.shtml>, является частью механизма посредничества Конвенции о биологическом разнообразии.

ходе осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям и Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на их последующих совещаниях;

3. *предлагает* Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры принимать во внимание настоящее Добровольное руководство Руцолихирисашик;

4. *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве с соответствующими организациями поддерживать и, при необходимости, содействовать усилиям, направленным на использование настоящего Добровольного руководства Руцолихирисашик.

Приложение

ВВЕДЕНИЕ В ДОБРОВОЛЬНОЕ РУКОВОДСТВО РУЦОЛИХИРИСАШИК ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

1. Международное сообщество признает тесную традиционную зависимость многих коренных народов и местных общин от биологических ресурсов, что особо отмечено в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии. Широко признается также вклад, который традиционные знания могут вносить в сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, являющиеся двумя основными целями Конвенции, и необходимость обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний. Поэтому Стороны Конвенции взяли на себя обязательство в рамках статьи 8 j) и с учетом своего национального законодательства уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики и поощрять совместное использование на справедливой основе выгод, вытекающих из применения таких знаний, нововведений и практики.

2. В целях обеспечения эффективного осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции Конференция Сторон приняла в решении V/16 программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, содержащую задачу 15, в которой она поручила Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая собственность на предметы культуры, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

3. Конференция Сторон продолжила рассмотрение решаемой задачи в пункте 6 своего решения X/43³ и в приложении к решению XI/14 D и приняла круг полномочий для содействия реализации задачи, уточнив, что целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам «для репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии».

³ См. пункт 1 приложения к [решению X/43](#).

4. Все инструменты и руководства, разработанные в рамках Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, взаимосвязаны и взаимно дополняют друг друга, и в частности Добровольное руководство Mo'otz kuxtal, касающееся традиционных знаний⁴. Руководство по репатриации традиционных знаний основано на соответствующих решениях Конференции Сторон, включая пункт 23 Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁵, а также решение VII/16 касательно реестров и баз данных, и дополняет другие инструменты, разработанные Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и принятые Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

5. В Добровольном руководстве Руцолихирисашик принимаются в расчет различные международные органы, инструменты, программы, стратегии, стандарты, руководящие указания, доклады и актуальные процессы и важность обеспечения их гармонизации, взаимодополняемости и эффективной реализации, включая Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов⁶, и в частности мандат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, касающийся вопросов культурной собственности, а также мандат Всемирной организации интеллектуальной собственности, касающийся вопросов интеллектуальной собственности.

6. В них по существу подчеркивается важность международного сотрудничества в деле репатриации традиционных знаний, в том числе путем предоставления коренным народам и местным общинам доступа к традиционным знаниям и соответствующей или дополнительной информации для содействия репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в целях оказания этим общинам содействия в восстановлении знаний и культуры.

ДОБРОВОЛЬНОЕ РУКОВОДСТВО РУЦОЛИХИРИСАШИК⁷ ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

I. ЦЕЛИ

7. Целью настоящего Добровольного руководства Руцолихирисашик является содействие репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая соответствующую или дополнительную информацию в соответствии со статьей 8 j) и пунктом 2 статьи 17 Конвенции, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁸, не ограничивая и не лимитируя при этом их текущего использования и доступа к ним⁹, кроме как на взаимно согласованных условиях.

8. Руководство может также содействовать эффективному осуществлению глобального Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, одобренного Конференцией Сторон в решении XII/12 В.

II. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

⁴ Добровольное руководство Mo'otz kuxtal, касающееся традиционных знаний, было принято Конференцией Сторон в [решении XIII/18](#). Mo'otz kuxtal означает «корни жизни» на языке майя.

⁵ Пункт 23 приложения к Кодексу этического поведения Тгаривейиери в [решении X/42](#).

⁶ Приложение к резолюции [61/295 Генеральной Ассамблеи](#).

⁷ «Руцолихирисашик» означает «возвращение в родные места» на местном исконном языке какчикель, который относится к языкам майя.

⁸ Круг полномочий для разработки руководства по репатриации, приложение к [решению XI/14 D](#).

⁹ Этот пункт не исключает применения в соответствующих случаях какого-либо из положений Нагойского протокола.

9. Для целей Добровольного руководства Руцолихирисашик "репатриация" в контексте традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, означает возвращение знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин¹⁰ через значительный промежуток времени туда, откуда они происходят или где они были получены, в целях восстановления, возрождения и защиты знаний о биологическом разнообразии¹¹.

10. Руководство предназначается быть практическим подспорьем для Сторон, правительств¹², международных и региональных организаций, музеев, университетов, гербариев, ботанических и зоологических садов, баз данных, реестров, банков генов, библиотек, архивов и информационных служб, частных коллекций, частного сектора и других субъектов, которые являются владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний и соответствующей или дополнительной информации, и коренных народов и местных общин в их усилиях по репатриации традиционных знаний.

11. Настоящий материал представляют собой руководство по рациональным методам, которые необходимо будет трактовать сообразно обстоятельствам с учетом политического, правового, экономического, экологического и культурного разнообразия каждой Стороны, правительства, учреждения, субъекта и коренных народов и местных общин и применять в контексте миссии каждой из организаций, коллекций и соответствующих общин, принимая в расчет общинные протоколы и другие соответствующие процедуры.

12. Руководство не является ни предписывающим, ни окончательным.

13. Ввиду политического, правового, экономического, экологического и культурного разнообразия государств, учреждений и субъектов и коренных народов и местных общин, которые могут быть причастны к репатриации, маловероятно, что в настоящем Руководстве будут охвачены все вопросы, которые могут возникать в профессиональной практике. Вместе с тем оно должно служить практическим руководством для лиц, желающих осуществлять репатриацию.

14. Руководство должно давать лицам, занимающимся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации¹³, возможность принятия здравых решений о надлежащих ответах на любые соответствующие вопросы или подсказывать им, куда обращаться за помощью в случае необходимости дополнительных экспертных знаний.

15. Руководство должно оказывать поддержку коренным народам и местным общинам в восстановлении, возрождении и защите их традиционных знаний, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

¹⁰ Традиционные знания, о которых идет речь, могут включать соответствующую или дополнительную информацию.

¹¹ См. пункт 13 в записке Исполнительного секретаря о разработке руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (документ [UNEP/CBD/WG8J/8/5](#)).

¹² Включая субнациональные правительства и правительственные ведомства, которые могут располагать туземными традиционными знаниями и/или традиционными знаниями местных общин и соответствующей или дополнительной информацией, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

¹³ Специалистом по вопросам информации является лицо, собирающее, регистрирующее, организующее, хранящее, берегающее, извлекающее и распространяющее печатную или цифровую информацию. Термин чаще всего используется взаимозаменяемо с термином [библиотекарь](#) (см. *U.S. Occupational Outlook Handbook* (издание 2008-2009 г.), стр. 266) или как его следствие. Библиотекари, как правило, имеют дело с информацией, содержащейся в книгах или на других бумажных носителях. Сегодня, однако, библиотеки широко используют современные носители и технологии, и в этой связи роль библиотекаря расширилась. Универсальный термин "специалист по вопросам информации" также используется для описания других аналогичных профессий, таких как [архивариус](#), администратор информации, специалист службы информации и [документовед](#) (см. *Introduction to the Library and Information Professions*, by Roger C. Greer, Robert J. Grover, Susan G. Fowler, стр. 12-15). Специалисты по вопросам информации работают в различных частных, государственных и академических учреждениях.

III. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

16. Добровольное руководство Руцолихирисашик применяется к знаниям, нововведениям и практике коренных народов и местных общин, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

IV. РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПО РЕПАТРИАЦИИ

17. Процесс репатриации будет осуществляться наиболее успешно, если он будет основан на следующих принципах и соображениях:

a) когда это возможно, коренные народы и местные общины должны иметь право на репатриацию их традиционных знаний, в том числе из-за рубежа, для оказания им содействия в восстановлении традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

b) в основе успешной репатриационной деятельности лежит закрепленная в статье 8 j) концепция обеспечения "уважения" традиционных знаний с учетом сообразно обстоятельствам Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и других соответствующих статей и документов¹⁴;

c) уважение традиционных знаний подразумевает, в частности, уважение ценностей, практики, мировоззрений, норм обычного права, общинных протоколов, прав и интересов коренных народов и местных общин в соответствии с международными обязательствами и национальными условиями;

d) репатриация подразумевает развитие постоянных отношений с коренными народами и местными общинами в целях установления доверия, добрых взаимоотношений и взаимопонимания, создания пространств для межкультурного взаимодействия, обмена знаниями и примирения. Такие взаимоотношения могут быть взаимовыгодны и могут претворять в жизнь концепцию взаимности¹⁵;

e) репатриационная деятельность должна быть перспективной, должна активизировать налаживание взаимоотношений и должна поощрять создание пространств для межкультурного взаимодействия и для совместного пользования знаниями;

f) готовность учреждений, которые являются владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний и соответствующей или дополнительной информации, имеющей значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, репатриировать их, включая готовность сотрудничать с коренными народами и местными общинами в целях разработки соответствующих мер, имеет крайне важное значение для успеха процесса;

g) процесс репатриации может предусматривать оказание содействия готовности коренных народов и местных общин получать и надежно хранить репатриированные традиционные знания и соответствующую информацию культурно приемлемым способом в соответствии с их конкретными указаниями;

h) Стороны, репатрирующие учреждения и субъекты должны признавать важность репатриации тайных, священных, гендерно-специфических или секретных

¹⁴ В статье 8 j) содержится призыв к Сторонам обеспечивать в соответствии с их национальным законодательством уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощрять совместное использование на справедливой основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики.

¹⁵ См. пункт 32 о принципе взаимности в Кодексе этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, принятом в решении X/42 и размещенном по адресу: <https://www.cbd.int/doc/publications/ethicalconduct-brochure-en.pdf>.

традиционных знаний¹⁶, обозначенных как таковые соответствующими коренными народами и местными общинами, в качестве одного из приоритетов для коренных народов и местных общин;

i) репатриацию можно активизировать путем развития осведомленности и профессиональной практики лиц, занимающихся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации и коренные народы и местные общины, в соответствии с этическими стандартами передовой практики, включая Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия¹⁷;

j) репатриация включает признание и поддержку межобщинных усилий по восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

k) репатриация может включать в себя усилия, направленные на восстановление способности коренных народов и местных общин управлять своими традиционными знаниями и может включать, при необходимости, предварительное обоснованное согласие, добровольное предварительное и обоснованное согласие или одобрение и участие, а также, при необходимости, договоренности о взаимосогласованных условиях и совместном использовании выгод.

l) репатриация традиционных знаний и соответствующей информации должна облегчать обмен информацией, а не ограничивать или лимитировать его, обеспечивая при этом уважение прав исконного носителя таких знаний и не препятствуя текущему использованию традиционных знаний, находящихся в открытом доступе в Стороне, учреждении или у субъекта, которые решают репатриировать их.

V. ПЕРЕДОВЫЕ МЕТОДЫ И МЕРЫ, ПРИМЕНЯВШИЕСЯ НА РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЯХ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПОСРЕДСТВОМ МЕЖОБЩИННЫХ ОБМЕНОВ, В ЦЕЛЯХ РЕПАТРИАЦИИ, ПОЛУЧЕНИЯ И ВОССТАНОВЛЕНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

18. Целью приводимых ниже передовых методов и мер по репатриации традиционных знаний является оказание консультативной помощи учреждениям и субъектам, которые, возможно, являются владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний и соответствующей информации и обслуживают коренные народы и местные общины и/или хранят материалы, содержащие контент или мировоззрения, связанные с коренными народами и местными общинами. Учреждения и субъекты могут включать, но не ограничиваясь только ими: правительственные ведомства, международные организации, частный сектор, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов, библиотеки, архивы, частные коллекции и информационные службы. Настоящие передовые методы и меры рассчитаны на такие области, как руководство, управление и сотрудничество.

19. Нижеследующие элементы приведены в последовательном порядке, но Стороны и другие пользователи Добровольного руководства Руцолихирисашик, возможно, пожелают рассматривать их, как посчитают нужным, принимая во внимание уникальные обстоятельства каждой Стороны, учреждения или субъекта.

¹⁶ И соответствующей или дополнительной информации.

¹⁷ См. [решение X/42](#).

А. Процедурные соображения

1. Создание группы

20. Репатрирующему учреждению следует изучить с учетом своих обстоятельств вопрос о создании группы технических экспертов, которыми будет руководить комитет с участием многочисленных субъектов деятельности, для налаживания взаимоотношений между соответствующими коренными народами и местными общинами и учреждениями и другими субъектами, хранящими традиционные знания. Коренные народы и местные общины должны принимать эффективное участие в таких мероприятиях.

21. Коренные народы и местные общины, входящие в состав комитета по репатриации с участием многочисленных субъектов деятельности, смогут лучше всех других выявлять, существуют ли общинные протоколы и/или традиционные процессы, регулирующие возвращение традиционных знаний.

2. Профессиональная подготовка акторов-участников процесса репатриации

22. Необходимо будет, возможно, обеспечить профессиональную подготовку различных причастных акторов по вопросам репатриации, включая штат репатрирующих учреждений и субъектов и представителей соответствующих коренных народов или местных общин. Профессиональная подготовка может снабдить коренные народы и местные общины знаниями и навыками, необходимыми для эффективного участия в процессе репатриации, в то время как, одновременно с этим, коренные народы и местные общины также могут играть роль в подготовке различных других акторов в целях обеспечения учета культурных особенностей и требований, связанных с процессами репатриации. Подготовка может также помочь различным причастным акторам в достижении взаимного понимания терминологии, используемой в процессе репатриации.

23. Профессиональная подготовка может, кроме того, обеспечивать получение сотрудниками репатрирующих учреждений и субъектов представления о таких вопросах, как права коренных народов и местных общин, и о вопросах, связанных с традиционными знаниями, а также содействовать разработке соглашений для процесса репатриации. Межкультурная профподготовка персонала учреждений, являющихся владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний, и коренных народов и местных общин может содействовать повышению взаимопонимания и внедрению успешных процессов репатриации. Сотрудников репатрирующих учреждений или субъектов следует также поощрять к прохождению профессиональной подготовки (когда это уместно и если таковая имеется) по тематике обычаев, мировоззрений и/или приоритетов коренных народов и местных общин, имеющих отношение к их учреждению или коллекциям, до начала репатриации и на текущей основе, устанавливая таким образом прочные взаимоотношения. Коренные народы и местные общины, представившие письменные материалы о библиотеках и других центрах информационных материалов, неизменно замечали, как важно чувствовать себя удобно в таких заведениях. Доброжелательность и культурная компетентность/восприимчивость персонала будет означать, что у коренных народов и местных общин не будет причин опасаться чужой культурной системы или ненароком чувствовать себя неполноценными, если они не умеют находить информацию. Данные указания подразумевают, что учреждения или субъекты, заинтересованные в репатриации традиционных знаний, должны быть во всеготовности¹⁸.

24. В профессиональной подготовке можно сообразно обстоятельствам учитывать накопленный опыт и сделанные практические выводы в рамках других репатриационных процессов¹⁹.

¹⁸ Что дополняет процедурное соображение 7 о "готовности принимать материалы".

¹⁹ Следует отметить, что материальное культурное наследие, как, например, артефакты, а также человеческие останки, подпадает под мандат ЮНЕСКО.

3. *Выявление коллекций, владеющих традиционными знаниями и соответствующей или дополнительной информацией, хранящих или содержащих их, с целью их возможной репатриации*

25. После создания группы с участием многочисленных субъектов деятельности и проведения профессиональной подготовки персонала начальным конкретным шагом в процессе репатриации является выявление коллекций и контента²⁰ на предмет их возможной репатриации.

26. Каждому учреждению или субъекту, являющемуся владельцем, хранителем или носителем традиционных знаний и соответствующей информации, надлежит выявить контент в коллекциях для возможной репатриации и принять решения о репатриации. Вместе с тем коренные народы и местные общины, возможно, пожелают оказывать содействие таким учреждениям или субъектам, являющимся владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний, в выявлении контента для возможной репатриации и инициировать подачу заявок на изучение коллекций информации и знаний с целью выявления контента, что, возможно, повлечет за собой подачу заявок на репатриацию.

27. Выявление элементов традиционных знаний на предмет их возможной репатриации может потребовать осуществления регионального или международного сотрудничества, как предусмотрено в статье 17 Конвенции об обмене информацией. В статье 17 говорится, что Стороны содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в том числе специализированные знания, туземные и традиционные знания, включая также, при наличии возможности, репатриацию соответствующей или дополнительной информации.

28. *Соответствующая или дополнительная информация*, которую следует принимать во внимание при репатриации традиционных знаний, может включать информацию, но не ограничиваясь только ею, о том, когда, где, как и у кого был впервые получен доступ к рассматриваемым знаниям или они были впервые собраны, о поступлении знаний в учреждение или субъекту, хранящим традиционные знания (т.е. место и дата), о первоначальных контактах в этих местах и/или о туземных и традиционных знаниях, связанных с культурной собственностью²¹. Такая информация может содействовать выявлению исконных носителей знаний.

29. Соответствующая или дополнительная информация может также включать такую информацию, как данные на уровне видов с географической привязкой и соответствующая информация, а также другие типы информации, хранящейся в коллекциях или в базах данных, которые могут быть полезны для дополнения репатрированных традиционных знаний в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

4. *Выявление происхождения традиционных знаний и соответствующей или дополнительной информации с целью их возможной репатриации*

30. Выявление происхождения рассматриваемых традиционных знаний может зависеть от возможности доступа к "соответствующей или дополнительной информации", такой как время получения рассматриваемых традиционных знаний, место, способ, поставитель и форма, а также данные на уровне видов с географической привязкой и соответствующая информация и другие типы информации, хранящейся в коллекциях или в базах данных, которые могут быть полезны для дополнения репатрированных традиционных знаний,

²⁰ Традиционные знания и соответствующая или дополнительная информация.

²¹ В круге полномочий, принятом в [решении XI/14 D](#), заявлено: Целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет способствовать расширению деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

31. Коренные народы и местные общины должны принимать эффективное участие в выявлении происхождения рассматриваемых традиционных знаний, и в определенных случаях они могут руководствоваться изустной историей и другими формами информации.

32. Стороны и правительства должны рассматривать вопрос о принятии инициативных мер в помощь выявлению происхождения традиционных знаний и их исконных носителей. Такие меры могут включать внесение в национальное законодательство требований к авторам указывать источник доступа к традиционным знаниям во всех публикациях, памятках к использованию и в других распространяемых материалах.

5. *Выявление исконных носителей традиционных знаний*

33. Первостепенное значение для успешной репатриации традиционных знаний имеет выявление исконных носителей традиционных знаний.

34. Для выявления исконных носителей традиционных знаний прежде всего следует установить происхождение рассматриваемых традиционных знаний, включая время их приобретения, условия, место, поставителя и форму²². В таких случаях полезной может быть вышеупомянутая соответствующая или дополнительная информация.

35. Процессы коренных народов и местных общин по репатриации традиционных знаний могут включать использование изустной истории и традиций в целях выявления: места возможного нахождения, хранения или содержания традиционных знаний; времени и места их сбора, поставителя и формы рассматриваемых знаний; и информации о поступлении знаний в эти места, включая даты и начальные контакты с персоналом в этих местах хранения или использования традиционных знаний.

36. Изустная история в сочетании с усилиями учреждений по обеспечению общедоступности своих коллекций может содействовать выявлению исконных носителей для целей потенциальной репатриации.

37. Государственные ведомства, учреждения и субъекты, являющиеся владельцами, хранителями или носителями традиционных знаний, должны действовать совместно с соответствующими коренными народами и местными общинами и обеспечивать их полное и эффективное участие в выявлении исконных носителей знаний²³.

6. *Соглашения о репатриации*

38. В целях прояснения процесса репатриации коренные народы и местные общины, возможно, пожелают заявить о своих предписанных обычаях процедурах или разработать общинные протоколы для регулирования репатриации традиционных знаний²⁴.

39. В соглашениях о репатриации следует, как правило, признавать все права, которыми могут обладать исконные носители традиционных знаний, включая право на предварительное и обоснованное согласие, добровольное предварительное и обоснованное согласие или одобрение и участие в процессе репатриации соответствующих традиционных знаний и предусматривать разработку взаимосогласованных условий для процесса репатриации.

40. Учреждения и субъекты²⁵, заинтересованные в репатриации традиционных знаний, имеют все возможности адаптировать стандартные рамочные соглашения, такие как

²² Могут включать традиционные знания, которые хранятся в других странах (например, во временном пользовании или в коллекциях) или носят трансграничный характер.

²³ Это может быть обеспечено посредством первой меры – «создание группы с участием представителей соответствующих коренных народов и местных общин».

²⁴ Репатрируемые традиционные знания могут включать «соответствующую или дополнительную информацию».

меморандумы о договоренности или о сотрудничестве, для включения в них положений о репатриации традиционных знаний. Такие рамочные соглашения могут быть полезными механизмами для направления процесса репатриации, особенно с учрежденческой точки зрения.

41. Если процесс репатриации основан на рамочных соглашениях в сочетании с общинными протоколами или предписанными обычаями процедурами, то он, вероятнее всего, будет отвечать потребностям разных акторов, причастных к процессу репатриации.

42. Кроме того, в целях оказания содействия процессу репатриации рекомендуется сокращать административные меры и расходы до минимума.

43. При заключении любого соглашения может при необходимости рассматриваться вопрос о включении положений относительно процедур разрешения споров в случае возникновения споров, касающихся репатриации.

7. *Готовность принимать материалы*

44. С точки зрения коренных народов и местных общин "готовность принимать материалы" включает наличие способности у соответствующих коренных народов и местных общин получать, хранить и восстанавливать традиционные знания и разработку местных механизмов для охраны и популяризации традиционных знаний (включая межпоколенческую передачу) и защитной стратегии. В соответствии с национальным законодательством это может предполагать реинтродукцию, возобновление или восстановление соответствующих биологических ресурсов, таких как традиционные сельскохозяйственные культуры и породы животных.

45. Поэтому коренные народы и местные общины, добывающиеся репатриации традиционных знаний и/или соответствующей или дополнительной информации, должны быть готовы к приему возвращаемых традиционных знаний и должны изучить вопрос о создании при необходимости надлежащей инфраструктуры²⁶ для хранения и охраны возвращенных традиционных знаний.

46. Сторонам, правительствам, учреждениям и субъектам, заинтересованным в репатриации или причастным к ней, предлагается оказывать поддержку коренным народам и местным общинам в обеспечении их готовности принимать возвращаемые им традиционные знания или дополнительную информацию, а также в соответствующих случаях предоставлять им помощь в деле наращивания потенциала в этой области, в том числе путем передачи технологий.

8. *Регистрация, документирование и оцифровка²⁷ традиционных знаний – изучение форматов, позволяющих проводить репатриацию*

47. При всей возможной пользе оцифровки в рамках Конвенции²⁸ был поднят целый ряд вопросов о документировании традиционных знаний, включая его потенциальные проблемы и возможности. Учитывая все это, учреждения и субъекты, намеревающиеся проводить оцифровку коллекций в виде содействия репатриации, должны действовать при полноценном и эффективном участии коренных народов и местных общин, полностью

²⁵ В их число могут входить Стороны, другие правительства и субъекты, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и т.п.

²⁶ Например, базы данных с защищенным доступом.

²⁷ Оцифровка – это процесс перевода информации в цифровой или электронный формат. Следует учесть, что документирование и оцифровка – это два разных действия. Документирование представляет собой одну из форм регистрации; обычно это письменная запись информации, тогда как оцифровка – это перевод задокументированной информации в электронный формат.

²⁸ См. [решение VIII/5 В](#), в котором Сторонам и правительствам рекомендуется помнить о том, что создание реестров представляет собой лишь один из подходов к охране традиционных знаний, нововведений и практики, что само их создание должно носить добровольный характер, а не являться одним из предварительных условий обеспечения охраны. Реестры следует создавать только на основе предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин.

осознавая проблемы и выгоды документирования традиционных знаний, включая их оцифровку и размещение в открытом доступе.

48. Некоторые учреждения, работающие с традиционными знаниями и с соответствующей или дополнительной информацией, рекомендуют оцифровывать коллекции для облегчения репатриации и позволять также репатрирующим учреждениям сохранять информацию в виде резервной копии для ее сохранности²⁹. Передовые методы репатриации могут также включать размещение коллекций и данных для свободного доступа в сети, а также оказание содействия доступу к неоцифрованным коллекциям. Многие субъекты, владеющие коллекциями традиционных знаний, хранящие и содержащие их, такие как музеи, регулярно обеспечивают бесплатный доступ к традиционным знаниям, связанным с биоразнообразием, которые находятся в открытом доступе.

49. Кроме того, в данном контексте актуальным может быть также издание Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) «Документирование традиционных знаний. Набор инструментальных средств»³⁰, поскольку в нем содержится необходимая информация, включая возможные выгоды и проблемы, которую коренным народам и местным общинам следует учитывать при решении вопроса о своем желании осуществлять документирование своих знаний.

50. Лица, обеспечивающие свободный онлайн-доступ к коллекциям и данным по традиционным знаниям, имеющим значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, должны учитывать необходимость делать это при эффективном участии коренных народов и местных общин и в соответствии с их предварительным и обоснованным согласием, добровольным, предварительным и обоснованным согласием или, при необходимости, одобрением и участием, а также, при необходимости, на взаимосогласованных условиях, полностью осознавая как проблемы, так и выгоды, связанные со свободным доступом к традиционным знаниям.

51. Кроме того, актуальной для регистрации, документирования, оцифровки и репатриации традиционных знаний и в качестве одной из мер по стимулированию сообразно возможностям принципов налаживания взаимоотношений и взаимности является необходимость совместного использования с коренными народами и местными общинами традиционных знаний и соответствующей информации, полученных в результате реализации мероприятий/взаимодействий с ними, и распространения таких материалов по возможности на туземных и местных языках в понятных и культурно приемлемых форматах в целях стимулирования межкультурных обменов, передачи знаний и технологий, взаимодействия и взаимодополняемости³¹.

В. Особые соображения

1. Традиционные знания в открытом доступе, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и текущее применение и совместное использование выгод

52. В случаях текущего применения традиционных знаний пользователь должен в соответствующих случаях предусматривать особые меры для регулирования совместного использования выгод. Такие меры могут включать: а) компенсацию или справедливое и равноправное совместное использование выгод в связи с текущим применением; б) поощрение постоянных пользователей стремиться обеспечивать предварительное и обоснованное согласие, добровольное, предварительное и обоснованное согласие или

²⁹ См., например, здесь: <http://aiatsis.gov.au/about-us>

³⁰ Размещен по адресу: http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/wipo_pub_1049.pdf.

³¹ Данный принцип закреплен также в принципе взаимности Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, принятого в решении X/42 и размещенного по адресу: <https://www.cbd.int/doc/publications/ethicalconduct-brochure-en.pdf>

одобрение и участие и заключать взаимосогласованные условия справедливого распределения выгод; с) возвращение прав исконным носителям знаний, при возможности и в соответствии с действующим законодательством; или d) разработку механизмов справедливого и равноправного распределения выгод от использования традиционных знаний, собранных и используемых для конкретного или текущего периода времени. В таких случаях выгоды должны в максимальной степени соответствовать культурному и социальному контексту и потребностям и чаяниям причастных коренных народов и местных общин. Справедливое и равноправное совместное использование выгод следует также поощрять во всех случаях доступа к традиционным знаниям и их использования в коммерческих или некоммерческих целях, за исключением случаев отказа от них на взаимосогласованных условиях³².

53. В развитие вопроса совместного использования выгод Конференция Сторон в своем решении XIII/18 приняла Добровольное руководство Mo'otz Kuxtal по традиционным знаниям, в котором приводятся рекомендации касательно совместного использования выгод, применимые также в контексте репатриации и постоянного использования.

54. В дополнение к вопросу о доступе к общедоступным традиционным знаниям и их использовании, в Добровольном руководстве Mo'otz Kuxtal по традиционным знаниям содержатся рекомендации, касающиеся "предварительного и обоснованного согласия", "добровольного предварительного и обоснованного согласия" или "одобрения и участия", имеющее отношение к репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

55. Принимая во внимание, что суть Добровольного руководства Руцолихирисашик состоит в расширении репатриации традиционных знаний с конечной целью репатриации и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, в интересах исконных носителей знаний, важно обеспечивать, чтобы любые обсуждения, касающиеся совместного использования выгод на справедливой и равноправной основе в контексте настоящего руководства, не умаляли общей выгоды репатриации и восстановления знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

2. *Тайные, священные или гендерно-специфические знания*

56. Репатрирующие учреждения и субъекты и принимающие общины должны уделять особое внимание тайным или священным, или гендерно-специфическим знаниям, поскольку некоторые тайные или священные знания могут быть известны и доступны только отдельным лицам. Поэтому важно полное и эффективное участие коренных народов и местных общин в идентификации исконных носителей этих знаний. Например, некоторые материалы в библиотеках, архивах и информационных службах являются конфиденциальными или секретными, в связи с чем могут потребоваться определенные ограничения на доступ по причинам регламентационного, коммерческого, природоохранного, защитного или общинного характера³³. Подходящие методы управления будут зависеть как от материалов, так и от общин, обслуживаемых организациями. Доступ к гендерно-специфическим знаниям следует предоставлять лицам, приемлемым в культурном отношении, и принимающие общины могут давать рекомендации по этому поводу³⁴.

³² См. пункт 72 в документе [UNEP/CBD/WG8J/8/5](#).

³³ Тайную или священную, или секретную информацию коренных народов и местных общин не следует путать с материалом, который может считаться оскорбительным для коренных народов и местных общин.

³⁴ Культурно приемлемым может, например, считаться то, что доступ к знаниям женщин имеют только женщины.

С. Механизмы, которые могут содействовать репатриации традиционных знаний

1. Межобщинные обмены

57. Обычно *межобщинные обмены* позволяют общинам, сохраняющим свои традиционные знания, делиться ими с другими общинами, которые утратили свои традиционные знания, и делать это культурно приемлемыми способами.

58. Межобщинные обмены в целях восстановления знаний становятся все более популярными и успешными и могут охватывать такие вопросы, как борьба с пожарами, водопользование, районы общинного сохранения, сохранение *in-situ* (для целей традиционного рациона питания, здравоохранения и благосостояния), картирование и мониторинг общинных ресурсов, системы устойчивого управления биоразнообразием, включая системы устойчивого регулирования охоты и собирательства, мероприятия в области культурного наследия, мониторинг здорового состояния видов и мест обитания, инспекция соблюдения и профессиональная подготовка и консультирование управляющих землями и морскими акваториями по вопросам стратегий совершенствования охраны охраняемых районов и управления ими.

59. Общины, где традиционные знания остаются в сохранности, поощряются посредством межобщинных обменов делиться ими и помогать другим общинам в восстановлении их традиционных знаний, включая случаи трансграничных знаний, и действовать при этом культурно приемлемыми способами. Следует поощрять оказание содействия межобщинным обменам, а также обучение репатриации и восстановлению традиционных знаний.

60. Межобщинные обмены, осуществляемые в целях репатриации, получения и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, рассматриваются как один из передовых методов репатриации и восстановления знаний. Лица, заинтересованные в репатриации или причастные к ней, поощряются учитывать это и в случаях возможности и уместности поддерживать такие общинные инициативы.

61. Дополнением к межобщинным обменам служат *соглашения о традиционном использовании* между общинами, пользующимися общими ресурсами или экосистемами. Соглашения о традиционном использовании могут способствовать обеспечению общего понимания норм обычного права, включая соответствующие традиционные знания, права и обязательства среди различных групп, занимающих общий район или экосистему и/или пользующихся общими природными или биологическими ресурсами, и таким образом содействовать восстановлению традиционных знаний об устойчивом использовании общих природных или биологических ресурсов и совместных экосистем. В таких соглашениях излагаются способы, которыми каждая из групп будет регулировать свои природные ресурсы, а также их роли в реализации мероприятий по обеспечению соблюдения и в мониторинге состояния окружающей среды. Таким образом соглашения о традиционном использовании могут содействовать репатриации традиционных знаний самими общинами с целью восстановления систем знаний в масштабе общих экосистем.

2. Платформы совместного использования знаний

62. Стороны, учреждения и субъекты, заинтересованные в репатриации знаний, и коренные народы и местные общины, возможно, пожелают изучить вопрос об учреждении национальных или местных платформ совместного использования знаний на соответствующих уровнях и в соответствующих масштабах, учитывающих обычное право и включающих общинные программы наблюдений, нацеленные на усовершенствование устойчивого управления природными ресурсами. Они могут стать подспорьем для общин, пользующихся общими экосистемами и природными и биологическими ресурсами, в

достижении общего понимания соответствующих норм обычного права и традиционных знаний для обеспечения устойчивого использования.

63. Традиционные знания вместе с результатами общинных наблюдений могут ориентировать меры регулирования, такие как изменение сезона охотничьего промысла и отлова определенных видов, изменение квот добычи растений и животных для обеспечения устойчивого использования и внесения поправок в местные законы и подзаконные акты, таких как ограничение методов ведения лова и допустимых орудий лова.

64. Аналогичным образом международные платформы совместного использования знаний могут содействовать совместному использованию традиционных знаний, нововведений и практики и результатов наблюдений, позволяя общинам, возможно, утратившим соответствующие знания, восстанавливать и применять их на практике, способствуя эффективному регулированию и устойчивому использованию биологических ресурсов.

65. Платформы совместного использования знаний в соответствующих масштабах, разработанные при эффективном участии коренных народов и местных общин, могут помогать общинам в обмене знаниями и информацией для восстановления традиционных знаний в масштабе совместных экосистем с целью сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов.
